

Henri de **NIMAL** ; *Légendes de la Meuse* ;
Bruxelles, Lebègue ; s.d. (1889), 410 pages.

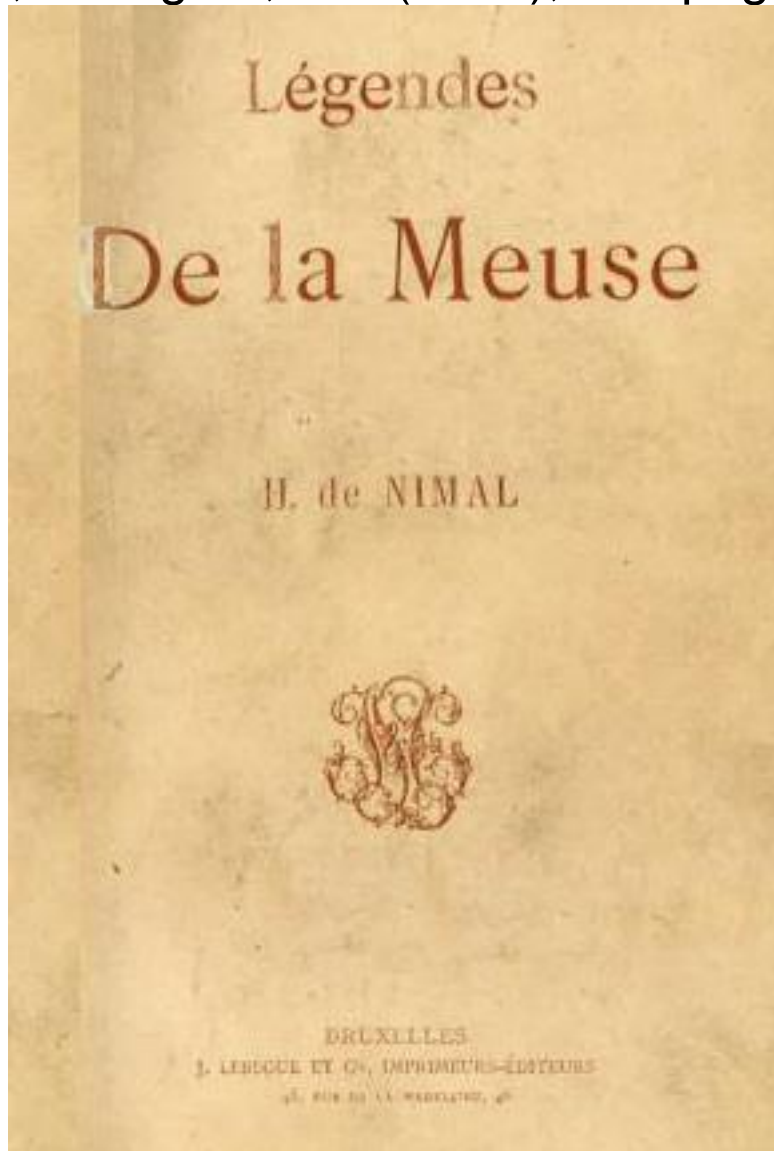


Table des matières et **liens INTERNET**
vers les 15 légendes.

chapitre **I** : « **HIERGES** et les *Dames-de-Meuse* —
Légende de la première croisade » (pages 7-27) ;
découvrez-la au lien :

[https://www.idesetautres.be/upload/NIMAL%20LE
GENDES%20MEUSE%2001%20HIERGES%20ET
%20DAMES%20DE%20MEUSE%201889.pdf](https://www.idesetautres.be/upload/NIMAL%20LE%20GENDES%20MEUSE%2001%20HIERGES%20ET%20DAMES%20DE%20MEUSE%201889.pdf)

Découvrez aussi le passage contextualisé relatif à

Hierges (pages 126-128) par Jean d'Ardenne (Léon Dommartin) dans son **Guide du touriste en Ardenne** (édition refondue et considérablement augmentée) ; Bruxelles, Veuve J. Rozez, 1885 :

<https://www.idesetautres.be/upload/Jean%20dARDENNE%20HIERGES%20GUIDE%20TOURISTE%20EN%20ARDENNE%201885%20pp126-128.pdf>

Ainsi que celui relatif aux **Dames de Meuse** (pages 139-142) :

<https://www.idesetautres.be/upload/Jean%20dARDENNE%20DAMES%20DE%20MEUSE%20GUIDE%20TOURISTE%20EN%20ARDENNE%201885%20pp139-142.pdf>

le chapitre **II** : « **AGIMONT** — Légende mérovingienne. — La fée de la Meuse » (pages 31-41).

<https://www.idesetautres.be/upload/NIMAL%20LEGENDES%20MEUSE%2002%20AGIMONT%201889.pdf>

Le texte n'étant pas illustré d'origine, nous y ajoutons une gravure contemporaine, pour l'édification de la lectrice ou du lecteur : gravée par E. BIET d'après Emile PUTTAERT, « *Ruines d'Agimont* » (province de Namur), elle figure en page 246 de VAN BEMMEL, **La Belgique illustrée** (Bruxelles, Christophe Bruylant; vers 1880).

le chapitre **III** : **HASTIERE** — Légende du commencement du **13^{ème} siècle** — Saint Walhère

(pages 45-61).

<https://www.idesetautres.be/upload/NIMAL%20LEGENDES%20MEUSE%2003%20HASTIERE%201889.pdf>

Le texte n'étant pas illustré d'origine, nous y ajoutons une gravure contemporaine, pour l'édification de la lectrice ou du lecteur : gravée par KELLENBACH et OST d'après Victor DEDONCKER, « *Prieuré d'Hastière* » (province de Namur), elle figure en page 244 de VAN BEMMEL, ***La Belgique illustrée*** (Bruxelles, Christophe Bruylant ; vers 1880).

le chapitre **IV** : **WAULSORT** — Légende du **10^{ème} siècle**. — Le fermail du comte Eilbert (pages 63-86).

<https://www.idesetautres.be/upload/NIMAL%20LEGENDES%20MEUSE%2004%20WAULSORT%201889.pdf>

le chapitre **V** : CHATEAU-THIERRY — Légende du **14^{ème} siècle** (pages 89-113).

<https://www.idesetautres.be/upload/NIMAL%20LEGENDES%20MEUSE%2005%20CHATEAU%20THIERRY%201889.pdf>

Le texte n'étant pas illustré d'origine, nous y ajoutons une gravure contemporaine, pour l'édification de la lectrice ou du lecteur : gravée par KELLENBACH et OST d'après Emile PUTTAERT, « *Ruines de Château-Thierry* » (province de Namur), elle figure en page 241 de VAN BEMMEL, ***La Belgique illustrée*** (Bruxelles, Christophe Bruylant ; vers 1880).

chapitre **VI** : la grotte de FREYR — Légende des temps gaulois (pages 117-132).

<https://www.idesetautres.be/upload/NIMAL%20LE%20GENDES%20MEUSE%2006%20GROTTE%20FREYR%201889.pdf>

Le texte n'étant pas illustré d'origine, nous y ajoutons une gravure contemporaine, pour l'édification de la lectrice ou du lecteur : gravée par KELLENBACH et OST d'après Emile PUTTAERT, « *Château de Freyr* » (province de Namur), elle figure en page 240 de VAN BEMMEL, ***La Belgique illustrée*** (Bruxelles, Christophe Bruylant; vers 1880).

chapitre **VII** : La chandelle de CHALEUX — Légende du 15^{ème} siècle — Les nutons (pages 135-149).

<https://www.idesetautres.be/upload/NIMAL%20LE%20GENDES%20MEUSE%2007%20CHANDELLE%200CHALEUX%201889.pdf>

Découvrez, sur le thème :

« *Les nains de Belgique, nutons et sotais* » de Roberto J. **PAYRO** :

Consultez le passage contextualisé relatif à **Chaleux** (pages 95-97) par Jean d'Ardenne (Léon Dommartin) dans son ***Guide du touriste en Ardenne*** (1885) :

<https://www.idesetautres.be/upload/Jean%20dARDENNE%20CHALEUX%20GUIDE%20TOURISTIQUE%20EN%20ARDENNE%201885%20pp95-97.pdf>

Une illustration gravée par Otto **WEBER** (1832-1888) d'après François Emile **PUTTAERT** (1829-1901), "Aiguilles de Chaleux" (sur la Lesse, province de Namur) à la page 252 dans *La Belgique illustrée* **2** par Eugène **VAN BEMMEL** : <https://www.idesetautres.be/upload/CONTRIBUTION%200598%20REDECouverte%20GRAVURE%20BELGE%20DIX-NEUVIEME%20SIECLE%20PUTTAERT.pdf>

chapitre **VIII** : DINANT. — Légende carolingienne

— Les quatre fils Aymon (pages 153-192) ;

(I) La grotte de Montfat (pages 153-) ;

(V) Le château de Montfort (pages 160-) ;

(XV) Les fonds de Leffe. — La fontaine et le cherau de Charlemagne (pages 181-) ;

(XVIII) La Roche-à-Bayard (pages 190-192).

<https://www.idesetautres.be/upload/NIMAL%20LEGENDES%20MEUSE%2008%20DINANT%20QUATRE%20FILS%20AYMON%201889.pdf>

Le texte n'étant pas illustré d'origine, nous y ajoutons une gravure contemporaine, pour l'édification de la lectrice ou du lecteur : « *La Roche à Bayard* » (page 192), gravée par KELLENBACH et OST d'après Emile PUTTAERT ; elle figurait dans VAN BEMMEL, *La Belgique illustrée* (Bruxelles, Christophe Bruylant ; vers 1880).

Pour l'illustrer davantage, recourez aux 6 chromos LIEBIG « les quatre fils Aymon », au lien suivant :

<https://www.idesetautres.be/upload/QUATRE%20FILS%20AYMON%20CHROMOS%20LIEBIG%20326.pdf>

chapitre **IX** : **BOUVIGNES** et les dames de **Crèvecoeur** (1554) (pages 193-223).

<https://www.idesetautres.be/upload/NIMAL%20LE%20GENDES%20MEUSE%2009%20BOUVIGNES%20DAMES%20CREVECOEUR%201889.pdf>

Le texte n'étant pas illustré d'origine, nous y ajoutons deux gravures contemporaines, pour l'édification de la lectrice ou du lecteur : la première gravée par KELLENBACH et OST d'après Emile PUTTAERT, « *Bouvignes et les ruines de Crèvecoeur* » (province de Namur), elle figure en page 225 de VAN BEMMEL, ***La Belgique illustrée*** (Bruxelles, Christophe Bruylant; vers 1880) ; la seconde gravée par LACOSTE frères d'après Paul LAUTERS, « *Crèvecoeur* » (province de Namur), elle figure en page 315 de VAN BEMMEL, ***La Belgique monumentale*** (A. Jamar et Ch. Hen, éditeurs ;1844).

Nous vous proposons aussi le passage contextualisé relatif à **Crèvecoeur** (pages 56-58) et Bouvignes par Jean d'Ardenne (Léon Dommartin) dans son ***Guide du touriste en Ardenne*** (édition refondue et considérablement augmentée) ; Bruxelles, Veuve J. Rozez, 1885, XI-514 pages 16 cm X 11 cm. Le livre contenait un index et 5 cartes (dont 4 en hors texte).

<https://www.idesetautres.be/upload/Jean%20dARDENNE%20CREVECOEUR%20GUIDE%20TOURISTE%20EN%20ARDENNE%201885%20pp056-59.pdf>

chapitre **X** : **SENNENNE**. — Légende du premier siècle — Saint-Materne et la pierre du diable (pages 227-237).

<https://www.idesetautres.be/upload/NIMAL%20LE%20GENDES%20MEUSE%2010%20SENNENNE%201889%20SAINT%20MATERNE%20PIERRE%20DIABLE.pdf>

Cette légende s'apparente à celle recueillie par Roberto J. PAYRO pour « *El Diablo en Bélgica* » en l'occurrence "Le stratagème de Saint Remacle" :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2004.pdf>

chapitre **XI** : **POILVACHE** (1322) (pages 241-258).

<https://www.idesetautres.be/upload/NIMAL%20LE%20GENDES%20MEUSE%2011%201889%20POILVACHE.pdf>

Le texte n'étant pas illustré d'origine, nous y ajoutons une gravure contemporaine, pour l'édification de la lectrice ou du lecteur : gravure « *Château de Poilvache* » (13^{ème} siècle, province de Namur) d'après Paul LAUTERS (1822-1875) et figurant dans *La Belgique monumentale 1* (1844) :

<https://www.idesetautres.be/upload/CONTRIBUTION%20379%20REDECOUVERTE%20GRAVURE%20BELGE%20DIX-NEUVIEME%20SIECLE%20LAUTERS.pdf>

Nous vous proposons le passage contextualisé relatif à **Poilvache** (pages 52-57) et Houx par Jean d'Ardenne (Léon Dommartin) dans son *Guide du*

touriste en Ardenne (édition refondue et considérablement augmentée) ; Bruxelles, Veuve J. Rozez, 1885, XI-514 pages 16 cm X 11 cm. Le livre contenait un index et 5 cartes (dont 4 en hors texte).

<https://www.idesetautres.be/upload/Jean%20dARDENNE%20POILVACHE%20GUIDE%20TOURISTE%20EN%20ARDENNE%201885%20pp052-55.pdf>

chapitre **XII** : **MONTAIGLE** — Légende de la fin du 13^{ème} siècle (pages 261-307).

<https://www.idesetautres.be/upload/NIMAL%20LE%20GENDES%20MEUSE%2012%20MONTAIGLE%201889.pdf>

Le texte n'étant pas illustré d'origine, nous y ajoutons une gravure contemporaine, pour l'édification de la lectrice ou du lecteur : gravure "*Ruines du château de Montaigle*" (13^{ème} siècle) par L. **LISBET** (18??-1865 ??) d'après Guillaume **VAN DER HECHT** (1817-1891), in **La Belgique monumentale 1**, page 324 :

<https://www.idesetautres.be/upload/CONTRIBUTION%20067%20REDECOUVERTE%20GRAVURE%20BELGE%20DIX-NEUVIEME%20SIECLE%20LISBET%205.pdf>

Découvrez, à titre complémentaire, dans l'opuscule d'Edmond **RAHIR**, **Sites de la haute Belgique à sauvegarder** (Bruxelles, Fédération nationale pour la Défense de la Nature ; 1933), « *La Molinee aux environs des ruines de Montaigle* » (pages 18-20). Illustrations : « ruines du château de Montaigle » (2 photos), « Site de Montaigle et des grottes

préhistoriques » (croquis de carte).

<https://www.idesetautres.be/upload/RAHIR%20SITES%20HAUTE%20BELGIQUE%2006%20MOLIGNEE%20ENVIRONS%20RUNES%20MONTAIGLE%201933.pdf>

chapitre **XIII** : YVOIR (1652) — La sorcière (pages 311-349).

<https://www.idesetautres.be/upload/NIMAL%20LEGENDES%20MEUSE%2013%20YVOIR%201889%20SORCIERE%201652.pdf>

chapitre **XIV** : **LA ROCHE-AUX-CORNEILLES** à Rouillon — Légende du 12^{ème} siècle — Fée et trouvère (pages 353-379).

<https://www.idesetautres.be/upload/NIMAL%20LEGENDES%20MEUSE%2014%201889%20ROCHE%20AUX%20CORNEILLES%20ROUILLON%20FEE%20ET%20TROUVERE.pdf>

Le texte n'étant pas illustré d'origine, nous y ajoutons une gravure contemporaine, pour l'édification de la lectrice ou du lecteur : gravée par Otto **WEBER** (1832-1888) d'après François Emile **PUTTAERT** (1829-1901), pour *La Belgique illustrée 2* par Eugène **VAN BEMMEL** :

<https://www.idesetautres.be/upload/CONTRIBUTION%200605%20REDECouverte%20Gravure%20Belge%20Dix-Neuvieme%20Siècle%20Puttaert.pdf>

Nous vous proposons le chapitre **15** du livre mythique d'Henri de NIMAL, *Légendes de la Meuse* ; Bruxelles, Lebègue ; s.d. (1889), 407 pages.

chapitre **XV** : Les rochers de Frênes — Légende du 9^{ème} siècle — Les géants (pages 383-407).

<https://www.idesetautres.be/upload/NIMAL%20LE%20GENDES%20MEUSE%2015%201889%20ROCHERS%20FRENES%20GEANTS.pdf>

Le texte n'étant pas illustré d'origine, nous y ajoutons une gravure contemporaine, pour l'édification de la lectrice ou du lecteur : gravée par KELLENBACH et OST d'après Victor DEDONCKER, « *Rocher de Frêne* » (province de Namur), elle figure en page 220 de VAN BEMMEL, ***La Belgique illustrée*** (Bruxelles, Christophe Bruylant ; vers 1880).

Découvrez aussi "*Les Ogres de Frênes*" ("*Los Ogros de Fresnés*"), un de ces quatre textes non publiés du vivant de Roberto J. **Payró** (1867-1928) et inclus dans ***El Diablo en Bélgica*** (1953) :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20OGRES%20DE%20FRENES%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2005.pdf>

Il en a probablement pris connaissance grâce à l'article "*La Légende des géants de Bouvignes*" publié e. a. dans **Wallonia** (X, 1902, pp. 117-118) :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2010%201902%20pp100-119.pdf>

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201902%2010%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

Félix **ROUSSEAU** a étudié les ***Légendes de la Meuse*** (1889) de Henri de NIMAL dans un

mémorable article (« *Recherches sur leur valeur documentaire* ») publié par les « **Enquêtes du musée de la vie wallonne** » (N°133-144, tome XII, 1969 à 1971, pages 395-413) :

<https://www.idesetautres.be/upload/ROUSSEAU%20LEGENDES%20MEUSE%20HENRI%20DE%20NIMAL.zip>

Nota bene : c'est grâce à la collaboration d'une bibliothèque néerlandophone que nous sommes en mesure de vous proposer cette œuvre. Merci donc à la **Erfgoedbibliotheek Hendrik Conscience** (Hendrik Conscienceplein 4 - 2000 Antwerpen).

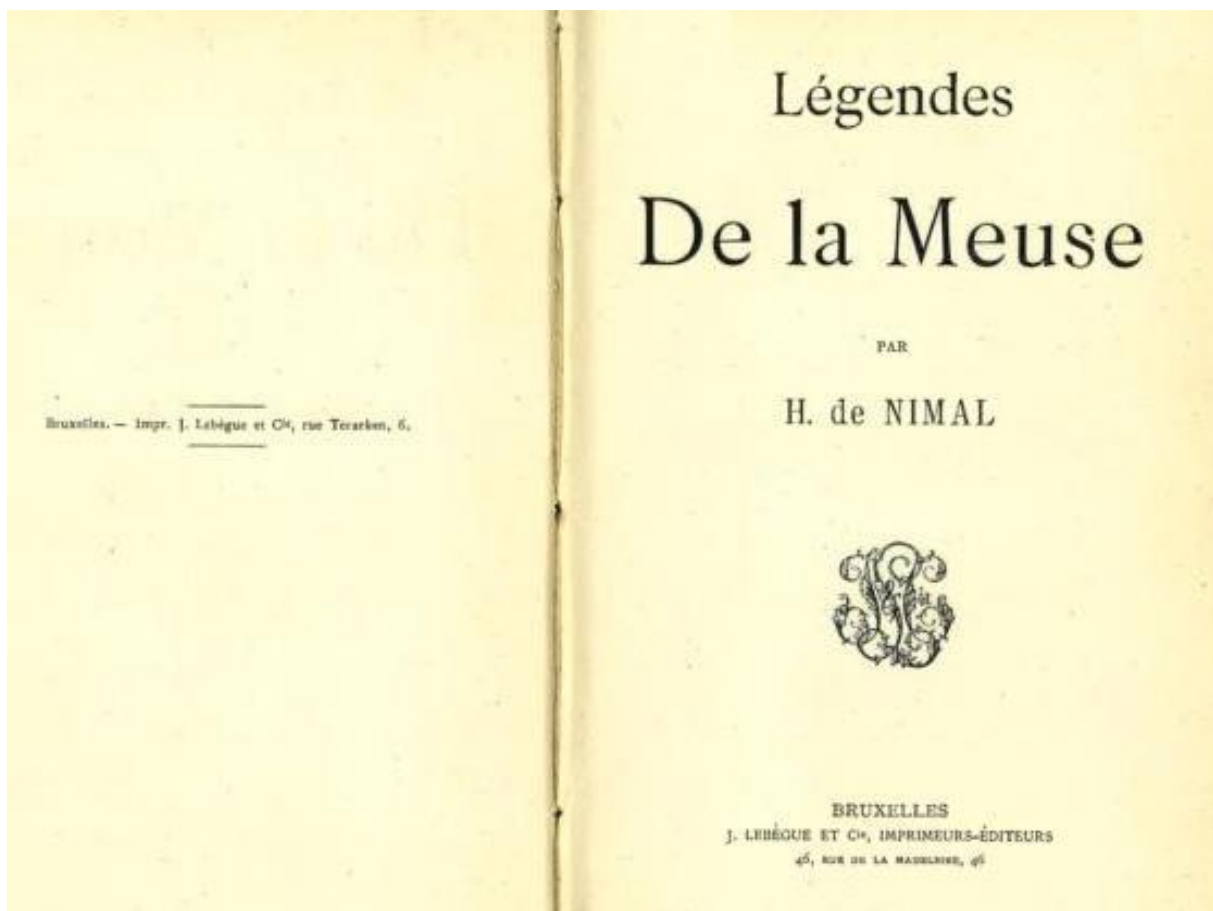


TABLE DES MATIÈRES

	PAGES
I	
HIERGES ET LES DAMES-DE-MEUSE. — Légende de la première croisade	7
II	
AGIMONT. — Légende mérovingienne. — La fée de la Meuse.	31
III	
HARTIÈRE. — Légende du commencement du XIII ^e siècle. — Saint Walhère	45
IV	
WALSLEY. — Légende du X ^e siècle. — Le fermail du comte Eilbert.	65
V	
CHATEAU-THIERRY. — Légende du XIV ^e siècle.	89
VI	
LA GROTTÉ DE FREYR. — Légende des temps gaulois	117
VII	
LA CHANDELLE DE CHALCUX. — Légende du XV ^e siècle. — Les Nulons	135

	PAGES
VIII	
DEHANT. — Légende carlovingienne. — Les quatre fils Aymon.	153
La grotte de Montfat	160
Le château de Montfort	183
Les fonds de Lefe. — La fontaine et le char de Charlemagne	190
La Roche-à-Bayard.	195
IX	
BOUVIGNES ET LES DAMES DE CRÈVECOEUR (1554)	227
X	
SEHENNE. — Légende du premier siècle. — St-Maternelle et la Pierre du diable	241
XI	
FOILVACHE (1332)	261
XII	
MONTAGLE. — Légende de la fin du XIII ^e siècle.	311
XIII	
YVOIX (1652). — La sorcière	353
XIV	
LA ROCHE-AUX-CORNELLES A BOUILLON. — Légende du XII ^e siècle. — Fée et trouvère	383
XV	
LES ROCHERS DE FRÈNES. — Légende du IX ^e siècle. — Les géants	383



Le livre de Henri de **NIMAL**, *Légendes de la Meuse*, fut fort vraisemblablement une œuvre de références pour l'écrivain et journaliste argentin (Ucclois d'adoption entre 1910 et 1922) Roberto J. **Payró** (1867-1928), l'un des textes ayant été inclus par son fils Julio pour *El Diablo en Bélgica* (1953).

TABLE DES MATIERES	
INTRODUCTION: "Roberto J. Payró (1867-1928), folkloriste belge(1910-1922)", par Bernard GOODEN	p. V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts. Légendes du Diabla et de sorcier.	
-"Le Diabla architecte"	p. 1
-"Une créature d'apocalypse"	p. 5
-"La Partie avec le Diabla"	p. 7
-"Le Stréptoghe de saint Remacle"	p. 8
-"Le Tilleul des sorciers"	p. 31
-"Le Sorcier du Condroz"	p. 30
-"La Dame blanche de Weirion"	p. 37
-"Les Précieuses belges"	p. 41
-"Le Diabla en Belgique"	p. 53
-"Le fievre de la sacrelle"	p. 67
-"Le Houx ganté"	p. 74
-"Les Sorciers de Mons"	p. 75
II. Esprits de la terre, Esprits de la montagne et de la maison, Légendes de reines, de géants et de dragons.	
-"Les Reines de Belgique, rustes et sottes"	p. 111
-"Mélise et le Hebuter"	p. 117
-"Le Meunier de Stulverberg et la dentier Hebuter"	p. 120
-"Les Dignes de Frénes"	p. 137
-"Géants et dragons"	p. 161
III. Légendes d'inspiration religieuse.	
-"La Propétiler"	p. 159
-"Les Grands du bouchez"	p. 162
-"La Vieille fille et la Vierge"	p. 165
-"Un saint moine"	p. 166
-"La "Quercu-Isenic" au paradis"	p. 167
-"Mou et le singe"	p. 168
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE	p. 171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES	p. 214
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS	p. 223
INDEX ALPHABETIQUE GILETS	p. 232



Le Diable
EN BELGIQUE :
légendes fantastiques, recueillies en Belgique
par *Roberto J. Payró*
entre 1909 et 1923
traduites, présentées et commentées par B. GOUDEN
Attaché à la Bibliothèque Royale Albert Ier.



IEA3637 PARTIE 1 (pages 1-37 : "LE DIABLE ARCHITECTE", "UNE CREATURE D'APOCALYPSE" (LE "VERT-BOUC"), "LE PACTE AVEC LE DIABLE", "LE STRATAGEME DE SAINT-REMACLE", "LE TILLEUL DES PENDUS" et "LE SORCIER DU CONDROZ") :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

IEA3637 PARTIE 2 (pages 37-73 : "LA DAME BLANCHE DE NADRIN", "LES PROTEES BELGES" (DONT LES DIABLES D'EAU), "LE DIABLE EN BELGIQUE" et "LE FIANCE DE LA MACRALLE" :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

IEA3637 PARTIE 3 (pages 74-110 : "LE NOEUD GORDIEN" et "LES SORCIERES DE MONS" (document "historique" sur un procès de sorcellerie, les archives locales ayant été détruites par un bombardement en mai 1940) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

IEA3637 PARTIE 4 (pages 111-150 : "LES NAINS DE BELGIQUE, NUTONS ET SOTAIS", "MIEKE ET LE KABOUTER", "LE MEUNIER DU STUIVENBERG ET LE DERNIER KABOUTER", "LES OGRES DE FRENES" ET "GEANTS et DRAGONS" (texte se poursuivant dans la partie N°5 jusqu'à la page 158) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%200111-150.zip>

IEA3637 PARTIE 5 (pages 151-198 : "LA PROPHETIE", "LES BREBIS DU BOUCHER" (Biesmerée), "LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE", "UN SAINT MOQUEUR", "LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS" et "ADAM ET LE SINGE" + Début d'une bibliographie multilingue de plus de 500 références se poursuivant dans la partie N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%200151-198.zip>

IEA3637 PARTIE 6 (pages 199-250 : contient suite et fin de la bibliographie, complétée par des index alphabétiques auteurs et sujets) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%200199-250.zip>

Lisez absolument "*Le Diable architecte*" :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20DIABLE%20ARCHITECTE%201920%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2001.pdf>

"*Le pacte avec le Diable*" :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PACTE%20AVEC%20LE%20DIABLE%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2003.pdf>

"*Une créature d'apocalypse*" (en l'occurrence le vert-bouc) :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE%20VERT%20BOUC%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2002.pdf>

"*Le stratagème de Saint Remacle*" :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2004.pdf>

"*Les protéés belges*" (diabes d'eau) :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20DIABLES%20EAU.pdf>

+ version **RADIO** (20 minutes) :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

« *Géants et dragons* » de Roberto J. PAYRO :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS%201928.pdf>

« *Les nains de Belgique, nutons et sotais* » de Roberto J. PAYRO :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE%20NUTONS%20ET%20SOTAIS.pdf>

Liste trilingue (espagnol, français, néerlandais) (avec liens INTERNET)

sur base de la table des matières du livre **El diablo en Bélgica** :
“ **El diablo en Bélgica** ” :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20BELGICA%20PAYRO%20DIABLE%20BELGIQUE.zip>

“ *Le diable en Belgique* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De duivel in België* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20DUIVEL%20IN%20BELGIE%201926.pdf>

“ **El diablo arquitecto** ” :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20ARQUITECTO%20PAYRO%20DIABLE%200ARCHITECTE.zip>

“ *Le diable architecte* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *De duivel, bouwmeester* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%201920.pdf>

“ **El pacto con el diablo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE%20AVEC%20DIABLE.zip>

“ *Le pacte avec le diable* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *Het pact met de duivel* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

“ **El brujo del Condroz (leyenda belga)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJO%20CONDROZ%20PAYRO%20SORCIER%20CONDROZ.zip>

“ *Le sorcier du Condroz (leyenda belga)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *De tovenaar van Condroz* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20TOVENAAR%20VAN%20CONDROZ%201924.pdf>

“ **El novio de la bruja** ” :

<http://idesetautres.be/upload/NOVIO%20BRUJA%20PAYRO%20FIANCE%20MACRALLE.zip>

“ *Le fiancé de la macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De verloofde van de Macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VERLOOFDE%20VAN%20DE%20MACRALLE.pdf>

“ **Una bestia apocalíptica** ” :

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

“ Une créature d’apocalypse ” (= le vert-bouc) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ Een onbegrijpelijk wezen ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La treta de San Remaclo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.zip>

“ Le stratagème de Saint Remacle ” (le faix du diable) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ De kunstgreep van Heilige Remacle ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>

“ **El tilo de los ahorcados** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TILO%20AHORCADOS%20PAYRO%20TILLEUL%20PENDUS.zip>

“ Le tilleul des pendus ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ De linden van de gehangenen ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/05%20LINDEN%20GEHANGENEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La dama blanca de Nadrin (leyenda belga)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/DAMA%20BLANCA%20NADRIN%20PAYRO%20DAME%20BLANCHE%20NADRIN.zip>

“ La dame blanche de Nadrin (légende belge) ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ De witte dame van Nadrin ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20WITTE%20DAME%20VAN%20NADRIN.pdf>

« **El molinero de Stuivenberg y el último kabúter** » :

<http://idesetautres.be/upload/MOLINERO%20STUIVENBERG%20PAYRO%20MEUNIER%20STUIVENBERG.zip>

« Le meunier du Stuivenberg et le dernier kabouter » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ De molenaar van Stuivenberg en de laatste kabouter ” :

<http://idesetautres.be/upload/Molenaar%20van%20Stuivenberg%20en%20de%20laatste%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Las brujas de Mons. Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII** » :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJAS%20MONS%20PAYRO%20SORCIERES%20MONS.zip>

« Les sorcières de Mons. Un procès de sorcellerie à la fin du 17^{ème} siècle » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ De heksen van Mons ” :

<http://idesetautres.be/upload/ROBERTO%20PAYRO%20HEKSEN%20VAN%20MONS.pdf>

“ Los proteos belgas ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROTEOS%20BELGAS%20PAYRO%20PROTEES%20BELGES.zip>

“ Les protéés belges ” :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20DIABLES%20EAU.pdf>

+ version radio :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

“ De Belgische waterduivels of Proteus ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BELGISCHE%20PROTEUS%201925.pdf>

« Los ogros de Fresnés » :

<http://idesetautres.be/upload/OGROS%20FRESNES%20PAYRO%20OGRES%20FRENES.zip>

« Les ogres de Frênes » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ De menseeters van Frenes ” :

<http://idesetautres.be/upload/MENSEETERS%20VAN%20FRENES%20PAYRO.pdf>

“ El atadijo ” :

<http://idesetautres.be/upload/ATADIJO%20PAYRO%20NOEUD%20GORDIEN.zip>

“ Le nœud gordien ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ De gordiaanse knoop ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GORDIAANSE%20KNOOP.pdf>

« Miekke y el kabúter ; una leyenda belga » :

<http://idesetautres.be/upload/MIEKE%20Y%20KABUTER%20PAYRO%20MIEKE%20ET%20KABOUTER.zip>

« Mieke et le kabouter » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ Mieke en de kabouter ” :

<http://idesetautres.be/upload/Mieke%20en%20de%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria » :

<http://idesetautres.be/upload/GIGANTES%20Y%20DRAGONES%20PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS.zip>

« Géants et dragons » :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS%201928.pdf>

“ Reuzen en draken ” :

<http://idesetautres.be/upload/REUZEN%20EN%20DRAKEN%20PAYRO%201928.pdf>

Textes **non** présents dans le livre ***El diablo en Bélgica*** :

« Los gnomos de Bélgica, nutones y sotais » :

<http://idesetautres.be/upload/GNOMOS%20BELGICA%20PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE.zip>

« Les nains de Belgique, nutons et sotais » :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20NAINS%20BEL>

[GIQUE%20NUTONS%20ET%20SOTAIS.pdf](#)

“ *De dwergen van België : nutons, sotaïs en kabouters* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Dwergen%20van%20Belgie%20nutons%20sotaïs%20en%20kabouters%20PAYRO.pdf>

“ **La profecia** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ *La prophétie* ” :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De voorspelling* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

“ **Las ovejas del carnicero** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BREBIS%20DU%20BOUCHER%201927.zip>

“ *Les brebis du boucher* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Het schaap van de slager* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SCHAAP%20VAN%20DE%20SLAGER%201927.pdf>

“ **La solterona y la Virgen** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VIEILLE%20FILLE%20ET%20VIERGE%201927.zip>

“ *La vieille fille et la Vierge* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De oude juffrouw en de Maagd* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Oude%20juffrouw%20en%20de%20Maagd%20PAYRO%201927.pdf>

“ **Un santo burlón** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SAINT%20MOQUEUR%201927.zip>

“ *Un saint moqueur* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Een heilige spotter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/HEILIGE%20SPOTTER%20PAYRO%201927.pdf>

“ **La Gueuze-lambic en el Paraiso** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GUEUZE%20LAMBIC%20AU%20PARADIS%20PAYRO.zip>

“ *La Gueuze-lambic au Paradis* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De « GEUZE-LAMBIEK » in het paradijs* ” :

<http://idesetautres.be/upload/GEUZE%20LAMBIEK%20IN%20HET%20PARADIJS%20PAYRO%201927.pdf>

“ **Adan y el mono (cuento valón)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ADAM%20ET%20LE%20SINGE%20PAYRO.zip>

“ *Adam et le singe (conte wallon)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ Adam en de aap” :

<http://idesetautres.be/upload/ADAM%20EN%20DE%20AAP%20PAYRO%201927.pdf>

EMISSIONS RADIO avec B. GOORDEN,

relatives au recueil « *Le diable en Belgique* » (« Ides et autres » N°36-37 ; IEA3637) :

12.08.1982 : émission « *Petit pylône* » (animée par Pierre Collard-Bovy), sur la RTBF. Lecture de « *Une créature d'apocalypse* » par Philippe DEWOLF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820812%20PAYRO.mp3>

23.08.1982 : émission « *Point de mire* » (animée par Jean-Paul ANDRET), sur la RTBF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820823%20PAYRO.mp3>

+ Lecture du texte « *Les protéés belges* » (Kludde et autres diables d'eau)

Roberto J. **Payró** se vit octroyer par le roi Albert 1^{er} les 2 distinctions les plus prestigieuses pour avoir dénoncé les crimes de guerre allemands en 1914.

<https://www.idesetautres.be/?p=divers&mod=showPicture&id=1257680582o2M4.jpg>

Pour les dates à partir du 4 août 1914 (invasion de la Belgique), consultez la liste des articles de Roberto J. **PAYRO** (1867-1928) relatifs à la guerre 1914-1918 et la Belgique (ainsi que légendes belges) :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

VIDEOS : hommages par B. GOORDEN,

« **Exposition** sur *PAYRO* » + « *Conférence sur PAYRO* » :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>

La revue **WALLONIA** (« *recueil de littérature orale, croyances et usages traditionnels* »), publiée entre 1893 et 1914, puisa parfois dans le livre de Henri

de **NIMAL**, *Légendes de la Meuse*, et fut l'un des « livres » de chevet de Roberto J. **Payró** à partir d'octobre 1915, quand il fut quasi « assigné à résidence » par l'occupant allemand pour avoir dénoncé ses massacres en Belgique.

Table des cinq premières années (1893-1897) :
<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893-1897%20TABLES%201-5.pdf>

Liens INTERNET vers le contenu.

1893 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1894 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201894%202%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1895 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201895%203%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1896 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201896%204%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1897 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201897%205%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1898 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201898%206%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1899 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201899%207%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1900 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201900%208%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1901 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201901%209%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1902 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201902%2010%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1903 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201903%2011%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1904 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201904%2012%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1905 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201905%2013%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

[S%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

Publication en cours sur
<https://www.idesetautres.be>

Henri de **NIMAL**, pour ses **Légendes de la Meuse**, a vraisemblablement consulté Maria von **PLOENNIES**, (40) **Légendes et traditions de la Belgique**, à télécharger **GRATUITEMENT** via l'Espace Téléchargements du site <https://www.idesetautres.be>



La collée des livres

LÉGENDES
ET
TRADITIONS DE LA BELGIQUE
TRADUITES LIBREMENT
DU TEXTE ALLEMAND
DE
MARIE DE PLOENNIES
PAR
LOUIS PIRÉ.

Avec une gravure sur acier.

Cologne, 1848.

F. C. Eisen,

libraire-éditeur, magasin de livres et d'estampes.
Rue Frédéric-Guillaume N° 2—.

INTRODUCTION :

<https://www.idesetautres.be/upload/PLOENNIES%2000%20INTRODUCTION.zip>

PLOENNIES 01 REGINALD DE FAUQUEMONT -
Rajouté le 01/11/2010

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne
“**Die Sagen Belgiens**”. Ce recueil devait, dès

1847, être « traduit librement » de l'allemand sous le titre “ **Légendes et traditions de la Belgique** ” par Louis Piré. Le texte « Réginald de Fauquemont » se déroule dans la région de Herbesthal-Liège.

PLOENNIES 02 MONTJARDIN

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l'allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Montjardin » se déroule dans la région de Herbesthal-Liège.

PLOENNIES 03 TROIS ONDINES

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l'allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Les trois ondines » se déroule dans la région de Jupille et Liège-Louvain.

PLOENNIES 04 SAINT GEORGES A LA PORTE DU CIEL

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l'allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Saint-Georges à la porte du ciel » se déroule dans la région de Liège.

PLOENNIES 05 TRAZEGNIES

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “Die Sagen Belgiens”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l'allemand sous le titre

“ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Trazegnies » se déroule dans la région de Liège-Louvain.

PLOENNIES 06 DANSE DES CHATS

Description : Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « La danse des chats » se déroule dans la région de Louvain.

PLOENNIES 07 NONNE

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « La nonne » se déroule dans la région de Louvain.

PLOENNIES 08 ANVERS

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “**Die Sagen Belgiens**”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Anvers » se réfère notamment à la légende relative à « Antwerpen »...

PLOENNIES 10 CATHEDRALE ANVERS

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « La cathédrale d’Anvers » se

déroule bien sûr à Anvers.

PLOENNIES 09 GERMAIN LE COUVREUR

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “Die Sagen Belgiens”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Germain le couvreur » se déroule dans la région d’Anvers.

PLOENNIES 11 CHEVAL BAYARD

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Le cheval Bayard » se déroule dans la région de Termonde, Malines et Gand.

PLOENNIES 12 VIANDE PORC
DEFENDUE Description : Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « La viande de porc défendue » se déroule dans la région de Zele,...

PLOENNIES 13 DEUX BOSSES

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Les deux bosses » se

déroule dans la région de Wetteren, Malines et Gand.

PLOENNIES 14 BEGUINE DE GAND

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « La béguine de Gand » se déroule dans la région de Gand.

PLOENNIES 15 DRAGON DU BEFFROI

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Le dragon du beffroi » se déroule dans la région de Gand.

Nom : PLOENNIES 16 CHAPELLE SAINT SEPULCRE - Rajouté le 16/11/2010

Description : Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « La chapelle du Saint Sépulcre » se déroule dans la région de Bruges.

PLOENNIES 17 PERRUQUIER ET VALET

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par

Louis Piré. Le texte « Perruquier et valet » se déroule dans la région de Bruges.

PLOENNIES 18 COMTE BAUDOIN

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Le Comte Baudoin » (ou Baudouin) se déroule dans la région de Wynendael (Bruges, Ostende).

PLOENNIES 20 NAINS

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Les nains » se déroule dans la région de Furnes, Bruges et Ostende.

PLOENNIES 21 DEUX PECHEURS

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Les deux pêcheurs » se déroule dans la région de Ostende.

PLOENNIES 22 LIEDERIC DE BUCK

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Liederic de Buck » se

déroule dans la région de Harelbeke,...

PLOENNIES 23 ARBRE ET PETIT OISEAU

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l'allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « L'arbre et le petit oiseau » se déroule dans la région de Moorsele,...

Nom : PLOENNIES 25 VEILLEE DES DAMES -
Rajouté le 23/11/2010

Description : Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l'allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « La veillée des dames » se déroule dans la région de Bruxelles.

Nom : PLOENNIES 26 BRUTUS BRUXELLOIS -
Rajouté le 24/11/2010

Description : Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l'allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Le Brutus bruxellois » se déroule dans la région de Bruxelles.

<https://www.idesetautres.be/upload/PLOENNIES%2026%20BRUTUS%20BRUXELLOIS.zip>

Nom : PLOENNIES 27 MANNEKEN-PIS - Rajouté le 25/11/2010

Description : Maria von PLOENNIES publiait en

1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l'allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Manneken-Pis » se déroule dans la région de Bruxelles.

<https://www.idesetautres.be/upload/PLOENNIES%2027%20MANNEKEN-PIS.zip>

Nom : PLOENNIES 28 MESSAGE DES ANGES - Rajouté le 26/11/2010

Description : Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l'allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Le Message des anges » se déroule dans la région de Bruxelles.

<https://www.idesetautres.be/upload/PLOENNIES%2028%20MESSAGE%20DES%20ANGES.zip>

Nom : PLOENNIES 29 TILLEUL ASSCHE BRABANT - Rajouté le 27/11/2010

Description : Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l'allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Le tilleul à Assche (Asse) en Brabant » se déroule dans la...

<https://www.idesetautres.be/upload/PLOENNIES%2029%20TILLEUL%20ASSCHE%20BRABANT.zip>

Nom : PLOENNIES 30 REINE PAÏENNE - Rajouté le 28/11/2010

Description : Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l'allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « La reine païenne » se déroule dans la région de Tilly près de Bruxelles.

<https://www.idesetautres.be/upload/PLOENNIES%2030%20REINE%20PAIENNE.zip>

Nom : PLOENNIES 31 EMPEREUR CHARLES -
Rajouté le 29/11/2010

Description : Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l'allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « L'empereur Charles » se déroule dans les régions de Bruxelles et de Mons.

<https://www.idesetautres.be/upload/PLOENNIES%2031%20EMPEREUR%20CHARLES.zip>

PLOENNIES 32 CARNAVAL GRAMMONT

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l'allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Le carnaval à Grammont » se déroule dans les régions de Bruxelles et Grammont.

<https://www.idesetautres.be/upload/PLOENNIES%2032%20CARNAVAL%20GRAMMONT.zip>

PLOENNIES 33 COMBAT DRAGON

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Le combat du dragon » se déroule dans la région de Mons.

Nom : PLOENNIES 34 JEAN DE NIVELLES

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Jean de Nivelles » se déroule dans les régions de Mons et de Namur.

PLOENNIES 35 BOUILLON

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Bouillon » se déroule dans les régions de Namur et de Dinant.

PLOENNIES 36 DINANT ET DINANTAIS

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Dinant et Dinantais » se déroule dans la vallée de la Meuse.

PLOENNIES 37 TROIS DAMES CREVECOEUR

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne

“ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré.

PLOENNIES 38 SARTHE

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « La Sarthe » se déroule dans la région de Huy.

PLOENNIES 39 KRUISFELD ET ABBAYE VAL NOTRE-DAME

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Kruisfeld et l’abbaye Val-Notre-Dame » se déroule dans la vallée de la Meuse.

PLOENNIES 40 CHOKIER

Maria von PLOENNIES publiait en 1846 à Cologne “ Die Sagen Belgiens ”. Ce recueil devait, dès 1847, être « traduit librement » de l’allemand sous le titre “ Légendes et traditions de la Belgique ” par Louis Piré. Le texte « Chokier » se déroule dans la vallée de la Meuse.

Découvrez aussi “*Château de Chokier*” (province de Liège) gravé d’après Paul **LAUTERS** (1822-

1875) in *La Belgique monumentale* **2** (1844), page 193 .

<https://www.idesetautres.be/upload/CONTRIBUTION%20371%20REDECOUVERTE%20GRAVURE%20BELGE%20DIX-NEUVIEME%20SIECLE%20LAUTERS.pdf>

Table des matières.

	page
Herbesthal - Liège.	
Réginald de Fauquemont	1
Montjardin	16
Les trois ondines (Jupille)	20
Liège.	
Saint Georges à la porte du ciel	23
Liège - Louvain.	
Trazegnies	24
Louvain.	
La danse des chats	31
La nonne	36
Malines.	
L'incendie de la tour de Malines	39
Anvers.	
Anvers	43
Germain le couvreur	45
La cathédrale d'Anvers	58
Malines - Gand.	
Le cheval Bayard (Termonde)	71

VI	page
La viande de porc défendue (Zéla).....	75
Les deux bosses (Wetteren).....	77
Gand.	
La béguine.....	83
Le dragon du beffroi.....	86
Bruges.	
La chapelle du St. Sépulcre.....	92
Le perruquier et son valet.....	96
Bruges - Ostende.	
Le comte Baudoin (Wynendaet).....	102
Sainte Dieudonné, la Geneviève des Flandres.....	117
Les nains (Furnes).....	147
Ostende.	
Les deux pêcheurs.....	159
Gand - Courtray.	
Liederic de Buck (Haerlebeck).....	167
L'arbre et le petit oiseau (Moorseele).....	185
Malines - Bruxelles.	
Ruse de femme (Vilvorde).....	187
Bruxelles.	
La veillée des dames.....	197
Le Brutus bruxellois.....	199
Manneken-pis.....	204
Le message des anges.....	212
Le tilleul à Assches en Brabant.....	215
La reine païenne.....	219
Bruxelles-Mons.	
L'Empereur Charles.....	222
Le carnaval à Grammont.....	234

VII	page
Mons.	
Le combat du dragon.....	238
Mons - Namur.	
Jean de Nivelles.....	241
Namur - Dinant.	
Bouillon.....	244
La vallée de la Meuse.	
Dinant et les Dinantais.....	251
I. Comment un cheval de Dinant avala un disque en or.	
II. Combien les nuits sont longues à Namur.	
Les trois dames de Crèvecoeur (Bouvignes).....	257
La Sarthe (Hay).....	259
Kruisfeld et l'abbaye Val-notre-Dame.....	263
Chokier.....	266